МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

2. Арстанбаев М.Г., Бахитова З. Мұнай-газ терминдерінің орысша-қазақша сөздігі. Алматы, 2006. 384 с.

3. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.

4. Жұмаділов Т.Қ., Ерғожин Е.Е., Жұбанов Б.А. Химия терминдерінің орысша-қазақша сөздігі. Алматы, 2001. 177 б.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-77

*В.В. Богуславская¹, Е.А. Будник², А.С. Мамонтов¹,
А.Г. Чафонова¹, ЧиньТхи Ким Нгок³*
*Vera V. Boguslavskaya, Ekaterina A. Budnik, Aleksandr S. Mamontov,
Albertina G. Chafonova, Trinh Thi Kim Ngoc*

**Национально-ориентированная лексикография
и обучение РКИ**
Nationally oriented lexicography and training of RFL*

¹ Институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва –
Pushkin State Russian language Institute, Moscow

² Московский государственный лингвистический университет, Москва –
Moscow State Linguistic University, Moscow

³ Central National Front of Vietnam for Cultural and Social Affairs, Hanoi
boguslavskaya@gmail.com, eabudnik@pushkin.institute,
asmamontov@pushkin.institute, agchafonova@pushkin.institute,
ngocha098@gmail.com

Аннотация. В статье речь идёт об относительно новом научном направлении, а именно – о национально-ориентированной учебной лексикографии, связанной с созданием лингвострановедческого словаря для изучающих русский язык как иностранный граждан Вьетнама.

Summary. The article deals with a relatively new scientific direction, namely, nationally oriented educational lexicography related to the creation of a linguistic and regional dictionary for students of Russian as a foreign citizen of Vietnam.

Ключевые слова: национально-ориентированный, лингвострановедческий, словарь, русский как иностранный, Вьетнам

* Исследование выполнено за счет гранта Российского фонда фундаментальных исследований № 20-512-92001.

Keywords: nationally oriented, linguistic and regional studies, dictionary, Russian as a foreign, Vietnam

Полагаем, нет нужды доказывать, что на нынешнем этапе не только релевантным, но и перспективным предстаёт осознание важности словарного дела для лингвистики, культуры и коммуникации в целом, а также подход к современной лексикографии как к универсальной методологической науке [3. С. 3]. При этом вся сегодняшняя действительность во многом нацелена на сугубо прикладные аспекты знания, в том числе в такой его области, какой является обучение иностранным языкам и в частности – русскому языку как иностранному (РКИ). В данной связи весьма значимыми становятся учебные словари, среди которых особое место принадлежит так называемому «лингвострановедческому словарю», имеющему относительно давнюю историю использования [2, 7]. Здесь нельзя не упомянуть лексикографическую школу Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, возглавляемую, безвременно ушедшим, известным отечественным учёным, профессором Валерием Вениаминовичем Морковкиным (1940–2016), чьи ученики и последователи и сегодня вносят свой посильный вклад в развитие отечественной русистики в общем и лексикографии – в частности.

Как известно, основу лингвострановедческих словарей (далее – ЛС) составляют номинативные единицы, отмеченные национально-культурной маркированностью, т.е. называющие характерные для той или иной лингвокультуры реалии [4], представление о которых присутствует в сознании так называемого «среднего русского». Полученные с помощью подобных лексикографических источников сведения способствовали и способствуют более глубокому пониманию учащимися-инофонами русской речи, одновременно участвуя в формировании навыков и умений общения, преимущественно, рецептивных, на русском языке в реальных ситуациях. Следует подчеркнуть, что по своему содержанию как изданные в нашей стране, так и за рубежом ЛС являются базовыми, то есть адресованными «иностранцу вообще», которого, однако в природе не существует. Вместе с тем, всё более актуальным становится так называемое «национально-ориентированное обучение», обучение с учётом национальной культуры адресата [5. С. 150], заставляющее взглянуть на лингвострановедческую учебную лексикографию под иным углом зрения. Речь идёт об оптимизации процесса обучения конкретного инофона умению общаться в первую очередь с носителем русского языка и культуры, т.е. об оптимизации обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации.

В свете сказанного выше необходимо на базе существующих инвариантных лингвострановедческих словарей, в том числе, позитивно зарекомендовавшего себя ЛС «Россия» [6], создавать национально-ориентированные варианты на сопоставительной основе. Так, в рамках полученного гранта РФФИ группа сотрудников Института, авторов настоящих тезисов, совместно с зарубежными партнёрами приступила к созданию концепции ориентированного на вьетнамскую аудиторию учебного лингвострановедческого словаря так называемого «активного» типа, который ставит своей целью сообщение сведений, «которые необходимы не только для понимания... слова в произвольном контексте, но и для его правильного использования в собственной речи говорящих» [1. С. 2]. Данный словарь, по замыслу разработчиков концепции, будет ориентирован в основном на нефилологическую аудиторию, планирующую использовать полученные сведения в общении с русскоязычными партнёрами в сфере бизнеса, совместной производственной сфере и т.п. Таким образом, в его задачу входит популяризация русского языка и культуры в более широких сферах общественной деятельности в условиях современного Вьетнама.

Литература

1. *Активный* словарь современного русского языка. Первый выпуск / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабаева, О.Ю. Богуславская, И.В. Галактионова, М.Я. Гловинская, Б.Л. Иомдин, Т.В. Крылова, И.Б. Левонтина, А.А. Лопухина, А.В. Птенцова, А.В. Санников, Е.В. Урысон; отв. ред. Ю.Д. Апресян. М.: Языки славянской культуры, 2014. Т. 1. 408 с.
2. *Денисова М.А.* Народное образование в СССР. Лингвострановедческий словарь / под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. М.: Русский язык, 1978. 277 с.
3. *Дубчинский В.В.* Место и роль современной лексикографии в методологии наук // Проблема построения образовательных систем высшей школы: сб. научных статей. Харьков: МСУ, 2005. С. 3–7.
4. Лингвострановедческий словарь национальных реалий России. М., 1999.
5. *Мамонтов А.С.* Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации // Русистика, 2019. Т. 17, № 2. С. 143–156.
6. *Россия.* Большой лингвострановедческий словарь / под ред. Ю.Е. Прохорова. М.: АСТ-ПРЕСС, 2007. 737 с.
7. *Чинь Тхи Ким Нгок.* Научный обзор русско-вьетнамских словарей, изданных в двух последних десятилетиях во Вьетнаме и замысел русско-вьетнамского лингвострановедческого словаря // Вьетнамская Русистика. Ноябрь 2019.